

Hong Kong Cultural Celebrations 香港傳統文化滙

25 April – 11 May 2011 (17 days)

Festival Details of Birthday of Tin Hau 天后誕節慶詳情

Introduction 簡介

Birthday of Tin Hau

Fishermen and boat people who owe their livelihood to the sea praise Tin Hau, the Goddess of the Sea who is believed to be able to forecast the weather and save people from shipwrecks. She is the city's most popular deity who has over 70 temples dedicated to her. On Tin Hau's birthday, fishermen adorn their boats with colourful flags and people pay homage at the temples praising the goddess for past protection and praying for safety and full nets for the coming year. Major celebrations take place at Tai Temple ("Big Temple), the oldest surviving temple in Hong Kong at Joss House Bay in Sai Kung. Celebrations include a boat parade, a "Fa Pau" (floral shrine) parade and lion dances. Another important celebration is in Yuen Long's Tai Shu Ha where there is a three-hour procession including lion and dragon dances, a "Fa Pau" parade, a marching band and cultural performances.

天后誕

天后誕是漁民和水上人家十分重視的傳統節日。相傳天后自童年起已有預測天氣的異能，並在海難中救人無數，被視為漁民及航海者的守護神。現時香港最少有 70 多座天后廟，每年的天后誕辰日，漁民會將漁船粉飾得鮮艷奪目，善信會前往天后廟參拜，酬謝天后娘娘的庇佑，並祈求來年闔家平安、風調雨順。眾多慶祝活動當中，以西貢大廟灣及元朗大樹下的最具規模。位於西貢大廟灣的佛門堂天后廟(簡稱「大廟」)，建於 1266 年，是香港最古老的天后廟，漁民於會天后誕當天，把掛滿大小旗幟的船隻浩浩蕩蕩地駛至大廟灣上香酬神，陣容強大，盛況空前。在元朗十八鄉，則有長達三小時的大型巡遊慶典、醒獅表演、英歌舞及「抽花炮」習俗等，別具特色。

Celebratory Festivities of Tin Hau Festival 天后誕慶祝活動

Yuen Long Shap Pat Heung Tin Hau Festival Procession (25 April 2011)

元朗十八鄉天后誕會景巡遊 (2011 年 4 月 25 日)

One of the highlights of the Tin Hau festivities is the procession in Shap Pat Heung (means 18 villages in Cantonese) in Yuen Long in the New Territories which has been held for the past 48 years. The three hour parade features nearly 30 *Fa Pau* teams, lion dances and a parade of floats (*Piu Sik*), as well as dancing groups and marching bands from different local schools.

想感受人頭湧湧的天后誕慶典？到元朗來參加這個已有 48 年歷史的元朗十八鄉天后寶誕會景巡遊！近 30 支來自各鄉鎮的花炮隊伍大張旗鼓，由舞龍舞獅助陣，伴以飄色演出，浩浩蕩蕩在元朗市區內巡遊，歷時三小時。此外，還有多個地區團體及中小學的舞蹈團、銀樂隊，沿途表演步操及體操。

Time 時間	Location 地點	Activities 活動	How to Get There 交通
10am – 1:30pm 上午 10:00 至 下午 1:30	Yuen Long Town to Tai Shu Ha 元朗市至大樹下	Fa Pau parade, lion and dragon dance, marching band and cultural performances, etc 大型花炮會景巡遊、舞龍舞 獅、「英歌舞」及傳統表演等	MTR Yuen Long Station Exit F, walk to Fung Cheung Road 港鐵元朗站 F 出口至鳳 翔路
3pm 下午 3:00	Tin Hau Temple 大樹下天后廟	Fa Pau Draw 抽花炮	

Celebrate Tin Hau's Birthday at Joss House Bay (25 April 2011)

西貢大廟灣天后誕慶祝活動 (2011 年 4 月 25 日)

The Tin Hau Temple in Joss House Bay is the oldest in Hong Kong, having been built in 1266. Celebrations include a flotilla of boats carrying banners and flags giving thanks to the goddess for her protection. Nearly 50,000 worshippers come and burn joss sticks in the temple!

想知道香港最古老的天后廟會有甚麼慶祝活動？那就要到大廟灣的天后廟（建於 1266 年）看看。在節日當天，香港漁民會開著掛滿七彩旗幟的漁船前來賀誕，亦有近五萬名善信會前來參拜進香，好不熱鬧。

Time 時間	Location 地點	Activities 活動	How to Get There 交通
9am - 4pm 上午 9:00 至下午 4:00	Tin Hau Temple, Tai Au Mun Road, Clear Water Bay, Sai Kung	Fa Pau Ceremony and lion dance 花炮會及舞獅	MTR Po Lam Station Exit 2, take minibus 16 to Clear Water Bay Country Club, then walk along the signs Ferry services to Joss House Bay available from North Point Ferry Pier on 25 April (First Ferry Hotline: 2131 8181) 港鐵寶琳站 A2 出口，乘 16 線小巴至清水灣鄉村俱樂部，然後按路牌指示步行數分鐘至天后廟。 4 月 25 日當天，北角碼頭特設渡輪服務前往大廟灣 (新世界渡輪熱線: 2131 8181)
10am - 11am 上午 10:00 至 11:00	清水灣大拗門道佛堂門天后廟	Boat parade 漁船巡遊	

Other Activities 其他慶祝活動:

Location 地點	Activities 活動	How to Get There 交通
Cha Kwo Ling Village, Kwun Tong 觀塘茶果嶺村	Cantonese Opera (22 - 26 April, 8pm - 11:30pm & 23 - 26 April, 1:30pm - 5pm) Dragon & Lion Dance Performance (25 April, 10am) Fa Pau Competition (25 April, 11am) Parade, Fa Pau, Dragon & Lion Dance (25 April, 2pm - 4pm) 粵劇表演(4 月 22 至 26 日晚上 8:00 至 11:30 及 4 月 23 至 26 日下午 1:30 至 5:00) 龍獅大匯演 (4 月 25 日上午 10:00) 搶花炮 (4 月 25 日上午 10:00) 大型會景巡遊、花炮會、舞龍	MTR Lam Tin Station Exit D1, take minibus 23B 港鐵藍田站 D1 出口，乘 23B 線小巴前往。

	舞獅 (4月25日下午2:00至4:00)	
Feng Shue Wo Road, Tsing Yi 青衣楓樹窩路	Dragon & Lion Dance, Fa Pau Competition (5 May, 10am – 1pm) Cantonese Opera (3 – 7 May, 1pm – 5pm & 7:30pm – 11pm) 舞龍、醒獅、花炮評選 (5月5日上午10:00至下午1:00) 粵劇表演(5月3至7日下午1:00至5:00及晚上7:30至11:00)	MTR Tsing Yi Station Exit C, then take a taxi. 港鐵青衣站C出口，轉乘的士前往。
Hang Hau • Tin Chau Road to Hang Hau Village • Hang Hau Provisional Stage 坑口 • 田洲路至坑口村 • 坑口村臨時戲棚	Parade (28 April, 10:30am - noon) Cantonese Opera (28 April, 7:30pm; 29 April – 2 May, 2pm – 5pm & 8pm – 11pm) 天后行宮巡遊 (4月28日上午10:30至正午12:00) 粵劇表演(4月28日晚上7:00; 4月29日至5月2日下午2:00至5:00及晚上8:00至11:00)	MTR Hang Hau Station Exit B1, then take a taxi. 港鐵坑口站B1出口，轉乘出租車前往。
Hau Kok, Tuen Mun • Tin Hau Temple Piazza • San Wo Lane Sports Ground 屯門后角 • 天后廟廣場 • 新和里遊樂場	Cantonese Opera (24 & 26 April, 7:30pm – 11pm) Parade includes Lion and Dragon Dance, etc. (25 April, 10:30am – 2pm) Parade route: San Wo Lane Sports Ground → Tuen Mun Heung Sze Wui Road → Pui To Road → Tin Hau Road → Hau Kok Tin Hau Temple 粵劇表演(4月24及26日晚上7:30至11:00) 會景巡遊及舞龍醒獅表演(4月25日上午10:30至下午2:00) 巡遊路線：屯門新和里遊樂場 → 屯門鄉事會路 → 杯渡路 → 天后路 → 后角天后廟	MTR Tuen Mun Station Exit A, walk 5 minutes following the signs to Tin Hau Temple Piazza. 港鐵屯門站A出口，循路牌指示步行5分鐘至天后廟廣場。
Leung Shuen Wan, Sai Kung 西貢糧船灣	Fa Pau Lucky Draw (25 April, noon – 1pm) 抽花炮 (4月25日正午12:00至下午1:00)	Take the free ferry from Sai Kung Public Pier (25 April, 9am – 10am). Return ferry available after the event. 於西貢公眾碼頭搭乘大會免費專船前往(4月25日上午9:00至10:00)。活動結束後可搭乘免費專船返回西貢公眾碼頭。

<p>Luk Yeung Sun Chuen, Tsuen Wan</p> <p>荃灣綠楊新邨</p>	<p>Ceremony (22 April, 10am; 25 April, noon)</p> <p>Cantonese Opera (22 April, 7:15pm; 23 – 24 April, 1:30pm & 7:15pm; 25 April, 7:15pm)</p> <p>儀式 (4月22日上午 10:00 及 4月25日中午 12:00)</p> <p>粵劇表演 (4月22日晚上 7:15; 4月23至24日下午 1:30 及晚上 7:15; 4月25日晚上 7:15)</p>	<p>MTR Tsuen Wan Station Exit E or B3, then walk along Sai Lau Kok Road and turn to Wai Tsuen Road to Tin Hau Temple Garden</p> <p>港鐵荃灣站 E 或 B3 出口，沿西樓角路走，轉入惠荃路，前往天后廟花園。</p>
<p>Ma Wan</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ma Wan Main Street • Ma Man Village <p>馬灣</p> <ul style="list-style-type: none"> • 馬灣大街 • 馬灣村屋戲棚 	<p>Worshipping ceremony and Lion Dance at Tin Hau Temple (25 April, 10am – 2pm)</p> <p>Cantonese Opera (22 – 26 April, 1:30pm – 5pm & 8pm – 11:30pm)</p> <p>往天后廟參拜及醒獅表演 (4月25日上午 10:00 至下午 2:00)</p> <p>粵劇表演(4月22至26日下午 1:30 至 5:00 及晚上 8:00 至 11:30)</p>	<p>Take ferry at Central Pier 2 or Tsuen Wan Ferry Pier to Park Island, walk 10 minutes to Cantonese opera venue or walk 30 minutes to Tin Hau Temple. Or take shuttle bus from MTR Tsuen Wan Station Exit B2(NR330), Kwai Fong Station Exit C (NR332) & Tsing Yi Station Exit C (NR330) to Park Island</p> <p>於荃灣碼頭及中環 2 號碼頭搭乘渡輪直達珀麗灣碼頭，步行 10 分鐘便可到達戲棚位置。如到天后廟步程約 30 分鐘。也可於下列地點搭乘巴士前往馬灣: 港鐵荃灣站 B2 出口(NR330)、港鐵葵芳站 C 出口 (NR332)、青衣機鐵站 C 出口 (NR330)</p>
<p>Ping Yuen, Ta Kwu Ling</p> <p>打鼓嶺坪源</p>	<p>Cantonese Opera (23 - 26 April, 7:30pm – 11pm; 24 & 26 April, 1pm – 4pm; 25 April, noon – 4pm)</p> <p>Ceremony and Fa Pau Lucky Draw (25 April, 2pm)</p> <p>粵劇表演(4月23至26日晚上 7:30 至 11:00; 4月24及26日下午 1:00 至 4:00; 4月25日正午 12:00 至下午 4:00)</p> <p>儀式及抽花炮(4月25日下午 2:00)</p>	<p>MTR Fanling Station Exit A, then take minibus 52K to Ping Che, get off at Ng Chau South Road and walk 5 to 10 minutes to Tin Hau Temple.</p> <p>港鐵粉嶺站 A 出口，轉乘 52K 線小巴往坪輦，在五洲南路口下車，步行 5 至 10 分鐘往天后廟</p>
<p>Stanley</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tin Hau Temple • Stanley Community Hall 	<p>Ceremony and Dragon Dance (25 April, 10am)</p> <p>Cantonese Opera (22 – 25 April, 7:30pm; 24 – 25 April, 1:45pm)</p>	<p>MTR Hong Kong Station Exit D, then take bus 6, 6A, 6X, 66 or 260 at Exchange Square bus terminal to Stanley. Or take mini bus number 40 or 16M</p>

<p>赤柱</p> <ul style="list-style-type: none"> • 天后廟 • 赤柱社區會堂 	<p>儀式及醒獅表演(4月25日上午10:00) 粵劇表演(4月22至25日晚上7:30; 4月24至25日下午1:45)</p>	<p>from Causeway Bay, Tang Lung Street</p> <p>於港鐵香港站 D 出口步行至交易廣場巴士總站搭乘 6、6A、6X、66 或 260 線巴士，或於銅鑼灣登龍街搭乘 16M 或 40 號專線小巴前往。</p>
<p>Tin Hau Old Temple, Po Toi Island</p> <p>蒲台島天后古廟</p>	<p>Ceremony (24 April May, 10am) Dragon Boat Race (24 April, 9am – 4pm) Fa Pau Competition (25 April, 3pm)</p> <p>儀式(4月24日上午10:00) 龍舟競渡(4月24日上午9:00至下午4:00) 村民搶花炮活動(4月25日下午3:00)</p>	<p>Kai To (small boat) to Po Toi Island from Aberdeen Pier (22 – 26 April: 8:15am, 10:15am, 1pm, 3pm & 5pm) From Po Toi Island to Aberdeen Pier (22 – 26 April: 9:15am, 11:15am, 2pm, 4pm & 6pm)</p> <p>街渡班次 香港仔碼頭往蒲台島 (4月22至26日上午8:15、10:15、下午1:00、3:00及5:00) 蒲台島往香港仔碼頭 (4月22至26日上午9:15、11:15、下午2:00、4:00及6:00)</p>
<p>Tin Hau Temple, Tai Po Old Market, Tai Po</p> <p>大埔舊墟天后宮</p>	<p>Ceremony and Parade (24 April, 2pm – 4pm) Parade route: Tin Hau Temple Fung Shui Square → Ting Kok Road → Tai Wo Road → Po Heung Street → Kwong Fuk Road</p> <p>祈福法會及天后寶誕巡遊(4月24日下午2:00至4:00) 巡遊路線：天后宮風水廣場起點→汀角路→太和路→寶鄉街→廣福道</p>	<p>MTR Tai Wo Station, walk 10 minutes to Tin Hau Temple or take free bus K12 from MTR Tai Po Station to the Terminus.</p> <p>港鐵太和站，步行 10 分鐘往天后宮；或於港鐵大埔墟站轉乘免費巴士 K12 線於總站下車。</p>
<p>Yung Shue Wan, Lamma Island</p> <ul style="list-style-type: none"> • Yung Shue Wan Football Pitch • Reclamation Area in front of Tin Hau Temple <p>南丫島榕樹灣</p> <ul style="list-style-type: none"> • 榕樹灣足球場 • 天后廟前填海區 	<p>Cantonese Opera (23 - 27 April, 7:30pm – 11:30pm) Dragon Boat and Sampan Races (25 April, 10am – 3:30pm)</p> <p>粵劇表演(4月23至27日晚上7:30至11:30) 龍舟及舢舨搖櫓比賽(4月25日上午10:00至下午3:30)</p>	<p>Take ferry from Central Pier 4 or Aberdeen Pier (Tsui Wah Ferry Service (H.K.) Ltd. Hotline: 2272 2022).</p> <p>於中環四號碼頭或香港仔碼頭搭乘渡輪前往(翠華船務香港有限公司熱線電話: 2272 2022)。</p>

Remarks: Free admission to most events. Tickets may be required for some of the Cantonese Opera performances.

備註: 大部份活動免費觀賞。部份粵劇表演或需門票入場。